



ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

UDC 811.124
LBC 74.58

Submitted: 20.06.2024
Accepted: 10.09.2024

SOME ASPECTS OF GREEK-LATIN TERMINOLOGY ANALYSIS FOR THE TEACHING OF CORRECT TRANSLATION AND INTERPRETATION OF MEDICAL VOCABULARY

Diana Yu. Burenkova

Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration, Volgograd, Russian Federation

Elena Yu. Vasilieva

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article highlights some historical moments that influenced the formation of medical language and terminology. It is shown that Greek-Latin terms form a significant part of the modern professional medical thesaurus and emphasizes the necessity of dividing terms into their main components, including prefix, root, and suffix, to facilitate understanding and translation processes. Some peculiarities of the translation of prefixes, suffixes, and roots, which should be taken into account in the process of future medical interpreters training as well as medical professionals, for competent use and correct interpretation of meanings, are considered.

Key words: medical terminology, prefix, root, suffix, medical translation.

УДК 811.124
ББК 74.58

Дата поступления статьи: 20.06.2024
Дата принятия статьи: 10.09.2024

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АНАЛИЗА ГРЕКО-ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПРАВИЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ И ТОЛКОВАНИЮ МЕДИЦИНСКОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Диана Юрьевна Буренкова

Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ, г. Волгоград, Российская Федерация

Елена Юрьевна Васильева

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье выделены некоторые исторические моменты, которые оказали влияние на формирование медицинского языка и терминологии. Показано, что греко-латинские термины составляют значительную часть современного профессионального медицинского тезауруса, и подчеркивается необходимость разделения терминов на их основные компоненты, включая префикс, корень и суффикс, для облегчения понимания и процесса перевода. Рассмотрены некоторые особенности перевода префиксов, суффиксов и корней, которые необходимо учитывать в процессе обучения будущих медицинс-

ких переводчиков, а также специалистов-медиков для грамотного использования и правильного толкования значений.

Ключевые слова: медицинская терминология, префикс, корень, суффикс, медицинский перевод.

Введение

Медицинский язык – это явление, которое легко понять определенной части населения, в то время как для других он остается непостижимой загадкой. Медицинский язык имеет свою терминологию, основанную на греческом и латыни. Профессионалы и специалисты знакомы с этой терминологией и используют ее в общении друг с другом. Обычные люди, напротив, могут испытывать трудности с пониманием медицинских терминов латинского и греческого происхождения. Международные медицинские термины могут использоваться как «частичные заимствования» в родных языках стран, поскольку не всегда имеет терминологический эквивалент в языке перевода [6].

Цель статьи – показать некоторые аспекты анализа греко-латинской терминологии (а именно разделение терминов на такие составляющие как корень, префиксы и суффиксы), которые необходимо рассматривать в процессе обучения медицинских переводчиков, а также специалистов-медиков, поскольку это позволит им в будущем, в быстрее определять и легче понимать значение основных узкоспециализированных терминов, что в свою очередь упростит процесс медицинского перевода.

Методы

Медицинский перевод – один из самых важных видов перевода, возникший еще в античности. Хотя специальной теории медицинского перевода не существует, современные теории, ориентированные на достижение цели, подчеркивают, что при создании переводческих текстов следует использовать методы перевода, ориентированные на цель, функцию и продукт. В медицинском тексте, как правило, проблемы с пониманием возникают при анализе сложных слов и медицинских терминов. Также в процессе медицинского перевода важно определить наиболее подходящие стратегии после выявления характерных особенностей медицинских текстов и определения тех

моментов, которые могут вызвать затруднения у переводчиков. Некоторые ученые утверждают, что проблема правильного толкования возникает из-за дословной передачи исходного текста. Следовательно, переводчики должны сознательно избегать этого, чтобы обеспечить оптимальную понятность при межъязыковом переводе сложных медицинских слов и выражений.

Оказав влияние на латинский язык в эпоху возрождения и становления, древнегреческий язык до сих пор играет важную роль в медицинской терминологии. Многие термины, относящиеся к категории множественной ассимиляции, были отнесены туда из-за своего греческого происхождения и впоследствии латинизированы. Лингвисты-переводчики, занимающиеся изучением медицинской лексики, неоднократно подчеркивали тот факт, что латинизация до сих пор присутствует в современных неврологических текстах. Таким образом, греко-латинские термины составляют значительную часть профессионального медицинского тезауруса, знание и владение которыми, играет не мало важную роль для правильного понимания медицинской документации и в осуществлении профессиональной межкультурной коммуникации с коллегами из разных стран. Если специалист знаком с латинскими корнями, он может правильно понимать и толковать профессиональные медицинские тексты и лексику. Работа с латинской и греческой терминологией считается «необходимым условием», чтобы достичь удовлетворительного понимания предполагаемого медицинского значения [3].

Результаты

Медицинские термины в основном состоят из двух или более частей, имеющих значение, то есть морфем. Корни, приставки и суффиксы представляют собой эти части слова, и большинство из них имеют греческое или латинское происхождение. Первичное значение медицинского термина находится в корне слова. Корни обычно относятся к части тела или системе. Латинские корни обычно исполь-

зуются для слов, которые описывают анатомические структуры, в то время как греческие корни часто используются для слов, дающих описание болезни, лечения или состояния [2]. Префикс – это часть слова, имеющая значение и находящаяся в начале. Функция префиксов обычно заключается в модификации, изменении или дополнении значения корня [4], однако некоторые специалисты утверждают, что префикс не только изменяет значение слова, но может описывать какую-либо позицию, направление или отрицание. Так, большая часть медицинской терминологии в клинических областях для описания негативных симптомов, признаков, отклонений и болезней, имеющих явное негативное значение, обозначается с помощью отрицательных префиксов, большинство из которых имеют греческое или латинское происхождение [1]. Значения некоторых префиксов просты и понятны благодаря тому, что они встречаются в медицинской терминологии и их значения общеизвестны в английском языке. Значения других префиксов, однако, определить гораздо сложнее. Первые не вызывают трудностей при переводе, в то время как вторые являются довольно проблематичными [3].

В связи с вышесказанным многие исследователи подчеркивают, что латинские и греческие медицинские термины можно анализировать на основе корней, префиксов и суффиксов. Так, Г.А. Хастуркоглу [4] предлагает проводить анализ медицинских терминов на морфологическом уровне, чтобы приобрести «терминологическую компетенцию». Такой анализ включает в себя разделение терминов на их основные компоненты, включая префикс, корень и суффикс. В медицинской терминологии суффиксы часто обозначают симптом, хирургическую процедуру или патологию. Каждый суффикс имеет свое собственное значение. Суффикс «-pathy», например, означает «болезнь», а при добавлении к слову «neuro-» образуется термин «neuropathy», что означает «болезнь нервов». Суффикс «-itis» означает «воспаление», а такие состояния, как «колит», «бронхит» и «неврит», означают «воспаление толстой кишки, дыхательных путей легких и нерва» соответственно. Медицинские суффиксы очень важны, так как они могут служить инструментом, с помощью которого легче выяснить значение

медицинских терминов [5]. Помимо суффиксов, знание и умение правильно понимать наиболее часто используемые латинские префиксы безусловно упростит процесс перевода медицинских понятий и выражений. Также многие ученые подчеркивают тот факт, что выделение корня и выяснение его значения немаловажно для облегчения понимания смысла всего термина. Чтобы придумать новые слова для названия современных состояний и болезней, в основном, за основу берутся латинские и греческие корневые слова. Несмотря на то что они могут использоваться в различных комбинациях в зависимости от конкретной части тела и заболевания, их значения не меняются и могут быть легко узнаваемы. Поэтому, если разделить медицинскую лексику на составляющие части, она становится более понятной.

Заключение

Таким образом, знакомство с основными компонентами греко-латинских терминов, и знание их значений по отдельности, необходимо включать в процесс обучения переводчиков, которые будут работать в медицинской сфере, а также самих специалистов-медиков, что облегчит и упростит процесс перевода. Профессиональный медицинский язык достаточно сложный и содержит большое количество профессиональных слов, значение которых зачастую трудно расшифровать. Однако если определить и понять корни, префиксы и суффиксы, процесс перевода становится проще и быстрее.

REFERENCES

1. Arnaudov G.D. *Terminologia Medica Polyglotta*. S.I., Medicina et Physcultura, 1964. 1112 p.
2. Drake R.L., Vogl A.W., Mitchell A.W.M. *Gray's Anatomy for Students*. Edinburgh, Churchill Livingstone, Elsevier, 2014. 1192 p.
3. Guner S.P. Translation of Medical Texts: Challenges and Solutions. *The Journal of Social Sciences*, 2020, vol. 7, no. 46, pp. 340-351.
4. Hasturkoglu G.A. Case Study on the Effectiveness of Teaching Morphological Analysis for Translating Medical Terminology. *International Journal of Languages' Education and Teaching (IJLET)*, 2020, vol. 8, no. 2, pp. 155-166.

5. Manuila A. *Progress in Medical Terminology*. S.l., Language Arts & Disciplines, 1981. 116 p.

6. Schönlein Johann Lukas. *Britannica*, 2007. URL: <https://www.britannica.com/biography/Johann-Lukas-Schonlein>

Information About the Authors

Diana Yu. Burenkova, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Gagarina St, 8, 400005 Volgograd, Russian Federation, dianaumniza2016@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-6567-8329>

Elena Yu. Vasilieva, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages with a Course of Latin, Volgograd State Medical University, Pavshih Bortsov Sq., 1, 400066 Volgograd, Russian Federation, alyn85@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6586-7209>

Информация об авторах

Диана Юрьевна Буренкова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, ул. им. Гагарина, 8, 400005 г. Волгоград, Российская Федерация, dianaumniza2016@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-6567-8329>

Елена Юрьевна Васильева, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400066 г. Волгоград, Российская Федерация, alyn85@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6586-7209>